

No. 40557

**Finland
and
China**

Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 29 May 1979

Entry into force: *1 December 1979 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 2004*

See also No. A-40557 in volume 2280.

**Finlande
et
Chine**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 29 mai 1979

Entrée en vigueur : *1er décembre 1979 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre 2004*

Voir aussi No A-40557 du volume 2280.

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 经济、工业和科学技术合作协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，为了加强两国的友好关系，在平等互利的基础上发展经济、工业和科学技术合作，并考虑每年签订的贸易协定，达成协议如下：

第 一 条

为了在两国的经济发展中有效地利用现代工业技术和应用技术科学成果，缔约双方将促进经济、工业和科学技术合作。

第 二 条

缔约双方同意在下列方面进行合作：

采矿和冶金工业；

机械工业；

造船工业；

电子技术工业，包括电子工业和电信工业；

林业；

木材加工工业；

纸浆和造纸工业；

化学工业；

农业和畜牧业；

食品工业；

轻工业；

自然和环境保护；

建筑学、工业设计和建筑，包括土石方建筑；

建筑材料工业；

基础科学；

以及根据本协定第三条成立的混合委员会商定的其他方面。

第 三 条

缔约双方应成立一个由两国政府代表组成的经济、工业和科学技术合作混合委员会。

混合委员会在必要时经双方同意将轮流在两国举行会议。

混合委员会可设工作小组以研究专门的方面或合作中

的具体问题。

第 四 条

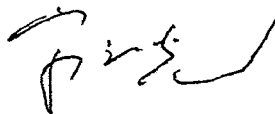
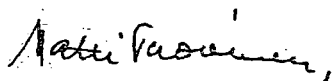
本协定自缔约双方履行各自的法律程序并相互通知后第二个月的第一天起生效，有效期为五年。

在本协定期满前六个月，如缔约任何一方未以书面通知另一方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依法顺延。

本协定于一九七九年五月二十九日在赫尔辛基签订，共两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

芬兰共和国政府代表

中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of promoting economic, industrial, scientific and technical co-operation on the basis of equal and mutual benefit, and taking into consideration the trade agreement to be done annually,
have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote economic, industrial, scientific and technical co-operation with the purpose of efficiently utilizing modern industrial technology and applying the results of techniques and sciences in the economic development of the two countries.

Article 2

The Contracting Parties have agreed to co-operate in the following fields:

- mining and metallurgical industry
- engineering industry
- shipbuilding industry
- electrotechnical industry, including electronics and telecommunication industries
- forestry
- mechanical wood industry
- pulp and paper industry
- chemical industry
- agriculture and stockbreeding
- food industry
- light industry
- conservation of nature and environment
- architecture, industrial design and building, including soil and rock construction
- building material industry
- basic sciences

as well as in other fields to be agreed upon by the Mixed Commission established in accordance with Article 3 of the present Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation consisting of representatives of the two Governments.

The Mixed Commission shall meet, as required, by mutual agreement, by rotation in the two countries.

The Mixed Commission may establish working groups for considering special branches or specific questions of co-operation.

Article 4

The present Agreement shall enter into force the first day of the second month after each of the Contracting Parties has undertaken its own legal procedures and has given notice to the other side. It shall be in force for a period of five years.

The present Agreement shall be automatically extended for a period of one year at a time unless either Contracting Party gives a written notice of termination six months prior to the expiration.

Done in Helsinki on May 29th, 1979 in two originals in Finnish, Chinese and English, all being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

MATTI TUOVINEN

For the Government of People's Republic of China :

SONG ZHIGUANG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

S O P I M U S

taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välillä

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan hallitus

haluten vahvistaa molempien valtioiden välisiä ystävällisiä suhteita ja kehittää taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta sekä ottaen huomioon vuosittain tehtävän kauppasopimuksen

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä tarkoituksena käyttää tehokkaasti hyväksi uudenaikaista teollista teknologiaa ja soveltaa tekniikan ja tieteen saavutuksia kummankin maan taloudelliseksi kehittämiseksi.

2 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet harjoittavansa yhteistyötä seuraavilla aloilla:

- kaivostoiminta ja metallurgia
- koneenrakennusteollisuus
- laivanrakennusteollisuus
- elektrotekninen teollisuus, mukaan lukien elektroniikka- ja telekommunikaatioteollisuus
- metsätalous
- mekaaninen puunjalostus
- selluloosa- ja paperiteollisuus
- kemian teollisuus
- maatalous ja karjanjalostus
- elintarviketeollisuus
- kevyt teollisuus
- luonnon- ja ympäristönsuojelu
- arkkitehtuuri, teollinen muotoilu ja rakentaminen, mukaan lukien maan ja kallion rakennus
- rakennustarviketeollisuus
- perustutkimus

sekä muilla aloilla, joista sovitaan tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti perustetussa sekakomissiossa.

3 artikla

Sopimuspuolet perustavat taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä käsittelevän sekakomission, joka koostuu molempien hallitusten edustajista.

Sekakomissio kokoontuu tarvittaessa yhteisestä sopimuksesta vuorotellen kummassakin maassa.

Sekakomissio voi perustaa työryhmiä yhteistyön erityisaloja tai erityiskysymysten käsittelyä varten.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun molemmat osapuolet ovat toteuttaneet lainsäädännölliset toimenpiteet ja antaneet vastapuolelle asiasta ilmoituksen. Sopimus on voimassa viisi vuotta.

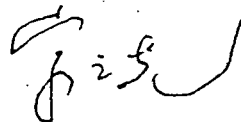
Tämän sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sitä kirjallisesti kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 29 päivänä toukokuuta 1979, kahtena alkuperäiskappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä, kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta

Kiinan Kansantasavallan
hallituksen puolesta

Matti Ruosinen,



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, en tenant compte de l'accord commercial qui sera conclu chaque année,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération économique, industrielle, scientifique et technique afin d'utiliser de manière efficace la technologie industrielle moderne et d'appliquer les réalisations de la science et de la techniques au développement économique des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes sont convenues de coopérer dans les domaines suivants :

- Extraction minière et métallurgie;
- Industries mécaniques;
- Construction navale;
- Industrie électrotechnique, y compris l'électronique et les télécommunications;
- Industrie forestière;
- Industrie du bois;
- Industrie des pâtes à papier;
- Industrie chimique;
- Agriculture et élevage;
- Agro-alimentaire;
- Petite industrie;
- Conservation de la nature et environnement;
- Architecture, dessin et construction industriels, y compris l'étude des sols et la construction dans la roche;
- Matériaux de construction;
- Sciences fondamentales,

et d'autres domaines dont conviendra la Commission mixte créée conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission mixte se réunit, si nécessaire, par accord mutuel des deux Gouvernements dans l'un ou l'autre pays, alternativement.

La Commission mixte peut mettre en place des groupes de travail chargés d'examiner certains domaines particuliers ou des questions spécifiques de coopération.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement de formalités requises. Il demeure en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki, le 29 mai 1979, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SONG ZHIGUANG

